
Tagung / Journée d'étude

Mehrsprachige und vielfältige Lebenswelten als Ressource: Wie können Bibliotheken und Schulen unsere heterogene Gesellschaft mitgestalten? *Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources: Comment les bibliothèques et les écoles peuvent-elles contribuer à construire notre société plurielle?*

Dienstag, 19. März 2019 / Mardi le 19 mars 2019
Farelhaus Biel / Maison Farel Bienne

Tagungsort / Lieu de la journée

Farelhaus, Oberer Quai 12, Biel / Maison Farel, Quai du Haut 12, Bienne

Tagungsbeitrag / Prix de la journée d'étude

CHF 50.- / SFr. 50.- Für Mitarbeitende der Mitgliedsbibliotheken Interbiblio, HSK-Lehrpersonen, Auszubildende kostenlos / Gratuit pour les collaborateurs. trices des bibliothèques membres d'Interbiblio, les enseignant.e.s LCO et les personnes en formation

Anmeldung / Inscription

Per Post mit beiliegendem Talon oder per E-Mail (www.interbiblio.ch) / Par poste au moyen du bulletin ci-joint ou par e-mail (www.interbiblio.ch)
Anmeldetermin: 25. Februar 2019 / Délai d'inscription: 25 février 2019

Kontakt / Contact

Interbiblio, Rte de Bertigny 12, 1700 Fribourg, 079 443 54 04,
info@interbiblio.ch www.interbiblio.ch

Wie können aktuelle Konzepte rund um Diversität und Transkulturalität den Umgang mit sprachlicher und kultureller Vielfalt in Bibliotheken und Schulen beeinflussen?

Vorstellungen, die «Kulturen» als feste Gefüge verstehen und «kulturelle Differenz» betonen, sind überholt. Um Grenzziehungen und die Reduzierung auf ein kulturelles «Anderssein» zu vermeiden, spricht man heute von «Diversität» (Diversity) oder «Transkulturalität». «Diversität» betont die Vielfalt von Zugehörigkeiten und die Dialektik von Gemeinsamkeit und Differenz: Alle sind «anders» und haben das gleiche Recht auf Teilhabe an der Gesellschaft und an ihren Ressourcen.

Was bedeuten diese Überlegungen, wenn es um die Förderung der Erstsprache und der Mehrsprachigkeit in Bibliotheken und Schulen geht? Welche Chancen, aber auch Herausforderungen ergeben sich bei der Umsetzung von Diversitätskonzepten?

Interbiblio, der Dachverein der interkulturellen Bibliotheken der Schweiz, führt die Fachtagung durch, um die Debatte um Diversität und Partizipation im Bereich Bibliothek und Schule anzureichern. Im Anschluss an die Tagung werden die Erkenntnisse in einer Broschüre zusammengefasst und einer breiteren Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt.

Comment les concepts actuels de diversité et de transculturalité peuvent-ils influencer l'approche de la diversité linguistique et culturelle dans les bibliothèques et les écoles?

La conception des «cultures» comme structures fixes insistant alors sur la «différence culturelle» est dépassée. Afin d'éviter les démarcations et la réduction à une «altérité» culturelle, nous parlons aujourd'hui de «diversité» (Diversity) ou «transculturalité». La «diversité» met l'accent sur la pluralité des affiliations ainsi que sur la dialectique de la communauté et de la différence: chacun est «différent» et a le même droit de prendre part à la société et à ses ressources.

Que signifient ces considérations lorsqu'il est question de promouvoir la langue maternelle et le plurilinguisme dans les bibliothèques et les écoles? Quelles opportunités, mais aussi quels défis, apparaissent lors de la mise en pratique des concepts de diversité?

Interbiblio, l'organisation faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse, organise ce colloque afin d'enrichir le débat sur la diversité et la participation des bibliothèques et des écoles. A l'issue de cette journée de travail, les résultats seront résumés dans une brochure qui sera mise à disposition d'un public plus large.

Programm / Programme

| | |
|---|--|
| 9h00-9h15 | Empfang / Accueil |
| 9h15-9h30 | Begrüssung, Einführung / Mot de bienvenue, introduction |
| 9h30-10h10 | Referat 1 + Diskussion: Gestaltung von Zugehörigkeit und Partizipation in der postmigrantischen Gesellschaft / Présentation 1 + discussion: Construire l'appartenance et la participation dans la société post-migrante, Dr. Rohit Jain , Sozialanthropologe und Mitglied Institut Neue Schweiz INES / Anthropologue social et membre de l'Institut Nouvelle Suisse |
| 10h10-10h50 | Referat 2 + Diskussion: Diversität und Transkulturalität – Konzepte und ihre Bedeutung für die Praxis / Présentation 2 + discussion: Diversité et transculturalité – Les concepts et leur importance dans la pratique, Elke-Nicole Kappus , Dozentin und Leiterin Stabsstelle Chancengerechtigkeit, PH Luzern / Professeure et cheffe du Service de l'égalité, HEP Lucerne |
| 10h50-11h30 | Kaffeepause / Pause café |
| 11h30-12h00 | Renens (VD): Berne est partout. Intermezzo plurilingue / Bern ist überall. Mehrsprachiges Intermezzo, Laurence Boissier , Christian Brantschen , Ariane von Graffenried |
| 12h00-12h40 | Présentation 3 + discussion: Prendre en compte la diversité linguistique et culturelle à l'école grâce aux albums de jeunesse / Referat 3 + Diskussion: Berücksichtigung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt in der Schule mittels Bilderbücher, Dr. Carole-Anne Deschoux , Professeure de didactique du français et du plurilinguisme, HEP Vaud / Professorin für Französisch- und Mehrsprachigkeitsdidaktik, PH Waadt |
| 12h40-14h00 | Mittagessen / Repas de midi |
| 14h00-15h30 inkl. Pause pause incl. | 6 Diskussions-Workshops / 6 ateliers de discussion (siehe nächste Seite / voir page suivante) |
| 15h30-16h15 | Präsentation der wichtigsten Diskussionspunkte aus den Workshops / Présentation des points saillants évoqués lors des ateliers de discussion / Fragen und Kommentare aus dem Plenum / Questions et commentaires en plénum |
| 16h15 | Ende der Tagung / Fin de la journée |

6 Diskussions-Workshops / 6 ateliers de discussion

In den Workshops werden Diversitätsansätze in der Praxis gezeigt und anhand der Thesen aus den Referaten diskutiert. / Les ateliers présenteront les approches de la diversité dans la pratique et les discuteront sur la base des thèses énoncées lors des présentations.

- 1 Implication et participation de la population multilingue à la bibliothèque / Einbezug und Partizipation der mehrsprachigen Bevölkerung in der Bibliothek, **Carmen González Tornare**, bibliothèque interculturelle Globlivres à Renens / interkulturelle Bibliothek Globlivres in Renens
- 2 Le Kamishibai plurilingue: Eveil aux langues à travers la création artistique pour enfants et jeunes de 4 à 15 ans / Mehrsprachiges Kamishibai: Begegnung mit Sprachen durch die Kreation von illustrierten Geschichten mit Kindern und Jugendlichen von 4 bis 15 Jahre, **René-Luc Thévoz**, enseignant en classe d'accueil et chargé d'enseignement à la HEP Vaud / Lehrer Integrationsklasse und Dozent PH Waadt
- 3 Le bénévolat des migrant.e.s dans le domaine de la culture et de l'éducation: possibilités et limites / Freiwilligenarbeit von Migrantinnen und Migranten im Kultur- und Bildungsbereich: Möglichkeiten und Grenzen, **Julia Cutruzzolà**, Responsable de la bibliothèque interculturelle A Tous Livres de Monthey et présidente d'Interbiblio / Leiterin interkulturelle Bibliothek A Tous Livres in Monthey und Präsidentin Interbiblio + **Brikela Andrea**, Verantwortliche Kultur und interkulturelle Bibliothek am Zentrum5 in Bern / Responsable de la culture et de la bibliothèque interculturelle au Zentrum5 de Berne
- 4 Förderung der interkulturellen Kompetenz im HSK-Unterricht / Promotion de la compétence interculturelle dans l'enseignement LCO, **Zeliha Aktaş**, Ethnologin und Dozentin PH Zürich / Ethnologe et professeure à la HEP Zürich
- 5 Ansätze zur Förderung von Mehrsprachigkeit und Kulturaustausch / Méthodes de promotion du plurilinguisme et d'échanges culturels, **Silvia Bollhalder**, Fachbeauftragte Herkunftssprachen HSK beim Erziehungsdepartement Basel-Stadt / Chargée des langues d'origine LCO au Département de l'éducation de Bâle-Ville
- 6 Vor.Bilder.Bücher – wer ist hier eigentlich alles repräsentiert? / Illustrations et archétypes dans les livres – au fait, qui est-il représenté ici? **Stephanie Scholl + Rahel El-Maawi**, Bla*Sh – Netzwerk Schwarze Frauen* Deutschschweiz / Bla*Sh – Réseau Femmes noires* Suisse alémanique

→ Alle Vorträge mit Diskussion sowie das Schlussplenum werden simultan übersetzt. / La traduction simultanée est assurée pour tous les exposés et discussions ainsi que pour la séance de clôture.

→ Die Workshops werden nach Wunsch simultan oder konsekutiv übersetzt. / Une traduction simultanée ou consécutive des ateliers est assurée sur demande.

Ausstellung / Présentation

Angebote und Projekte zu Diversität und Mehrsprachigkeit / Offres et projets en matière de diversité et de plurilinguisme

Eine Veranstaltung des Dachvereins der interkulturellen Bibliotheken der Schweiz Interbiblio / Un événement de l'association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse Interbiblio www.interbiblio.ch

Projektpartner / Partenaire du projet: IG Erstsprachen / Groupement d'intérêt langues premières www.linguaprima.ch

Mit Unterstützung des Bundesamts für Kultur / Avec le soutien de l'Office fédéral de la culture

Anmeldung für die Tagung «Mehrsprachige und vielfältige Lebenswelten als Ressource» / Inscription pour le colloque «Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources»

Name, Vorname
Nom, prénom

Tätigkeit
Activité

Strasse, Nummer
Rue, No

PLZ, Ort
NPA, Localité

E-Mail
E-mail

Gewünschter Workshop
Atelier souhaité

1. Priorität Workshop Nr. _____
No de l'atelier de premier choix _____

2. Priorität Workshop Nr. _____
No de l'atelier de deuxième choix _____

3. Priorität Workshop Nr. _____
No de l'atelier de troisième choix _____

Ich wünsche eine Simultan-
übersetzung.
Je désire une traduction
simultanée.



Bitte frankieren
Prière d'affranchir

Interbiblio
Therese Salzmann
Rte de Bertigny 12
1700 Fribourg



Bitte falten / Prière de plier

